

# Developing a Bilingual Dictionary of Ming Government Official Titles

--A Collaborative Project Supported by

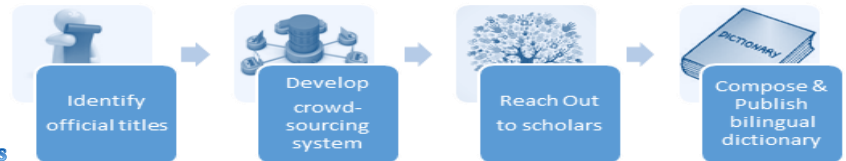


## Who We Are and What We Do

A team of Chinese studies librarians in the U.S.

Developing a Chinese-English dictionary of Ming Government Official Titles

We:



## What Kind of Contribution We Need From You

- Translate Ming official titles yet-to-be translated
- Peer-review translations from others
- Suggest potential expert translators

## When We Will Need Your Contribution

- November 7, 2016 – July 6, 2017

## How You Will Be Able to Contribute

- Sign up and login at <http://mingofficialtitles.lib.uci.edu/#/>, an interactive online platform

Contact: Ying Zhang, project lead [yingz@uci.edu](mailto:yingz@uci.edu); Susan Xue, outreach coordinator, [sxue@berkeley.edu](mailto:sxue@berkeley.edu)

## Examples of translated Ming government official titles (source: *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, Charles O. Hucker):

tai bao	太保	Grand Guardian
li bu si lang	戶部廣東司主事	Secretary of the Guangdong Bureau of the Ministry of Personnel
da li si you shao qing	大理寺右少卿	Right Vice Minister of the Court of Judicial Review
li ke ji shi zhong	禮科給事中	Supervising Secretary of the Office of Scrutiny for Rites
cai ren	才人	Lady of Talents
dong gong jiang du guan	東宮講讀官	Instructional Official of the Eastern Palace
da li si zuo ping shi	光祿寺寺丞	Acting Assistant Minister of the Court of Imperial Entertainment
da li si you ping shi	同知大都督府事	Associate Administrator of the Affairs of the Chief Military
guo zi bo shi	國子博士	Erudite of the Directorate of Education
hanlin yuan jian tao	翰林院檢討	Examining Editor of the Hanlin Academy
hui shi jian lin guan	會試監臨官	Examiner Official of the Metropolitan Examination
bu zheng shi si jing li	布政使司經歷	Registrar in a Provincial Administration Commission
xing tai pu si qing	行太僕寺卿	Acting Chief Minister of the Court of the Imperial Stud
xuan wei shi si du shi	宣慰使司都事	Office Manager of a Pacification Office

## Examples of to-be-translated Ming government official titles:

zhan shi fu zi de yuan zan shu	詹事府資德院贊書
zheng shu jiang jun	征戍將軍
wang xiang fu wen fu	王相府文傅
wai qian zhao ke zhu shi	外牽照科主事
si nong si yong tian shu ling	司農司庸田署令
ji kao can dui guan	稽考參對官
xiao miao shi lu yu xiu guan	孝廟實錄預修官
shi xu lang	時敘郎
yong shi ying zuo ying guan cao	勇士營坐營管操